

STANDARD EMPLOYMENT CONTRACT**For Household Service Workers**

(Restricted to nannies of children and caregivers for the elderly and physically-ill person)

Ev Hizmetleri Çalışanları İçin
(Çocuk bakıcıları, yaşlı ve engelli kişi bakıcıları ile sınırlıdır)**STANDART İŞ SÖZLEŞMESİ**

Ev hizmetlerinde çalışacak Filipinli işçiler için

This employment contract is executed and entered in by and between:
İşbu sözleşme aşağıda adı geçen taraflar arasında akdedilmiştir

A. Employer / İşveren: _____

Address / Adresi: _____

Civil Status / Medeni Hali: _____

Contact No. / İletişim No: _____

Passport No. / Pasaport No.: _____

Date/Place of Issue / Verildiği yer ve tarih: _____

B. Represented in the Philippines:/Filipinlerde temsil edilen:

Name of Philippine Recruitment Agency:/Filipinler işe alma ajansının ismi:

C. Household Service Worker / Ev hizmetleri işçisi: _____

Philippine Address / Filipinler Adresi: _____

Civil Status / Medeni Hali: _____

Contact No. / İletişim No: _____

Passport No. / Pasaport No.: _____

Date/Place of Issue / Verildiği yer ve tarih: _____

Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions

Sözleşmenin tarafları aşağıda verilen hüküm ve koşullarla kendilerini bağlı kılarlar

1. Site of Employment / İşyeri: _____

2. Contract Duration TWO (2) years commencing from the household service worker's departure from the point of origin to the site of employment / Sözleşme süresi, ev hizmetleri görevlisinin kendi ülkesinden iş yerine varışını müteakip iki (2) yıldır.

3. Basic monthly salary US\$ / Aylık maaş _____ Amerikan Doları

4. Work Hours: The household service worker shall be provided with continuous rest of at least twelve (12) hours per day / Çalışma saatleri: Ev hizmetleri işçisine günlük aralıksız en az 12 saat dinlenme süresi verilecektir.

Signature of Employer_____
Signature of Employee

5. Rest day: At least one (1) rest day (24 hours) per week / *İstirahat günü: Haftada en az bir (1) gün (24 saat)*
6. Free transportation to the site of employment and back to the point of origin upon expiration of contract or when contract of employment is terminated through no fault of the household service worker and or due to force majeure. In case of contract renewal, free round trip economy class air ticket shall be provided by the employer / *İş akdinin sona ermesi veya ev hizmetleri işçisinin kusuru olmaksızın iş akdinin feshi halinde veya fors majör durumlarda, çalışanın işyerinden kendi ülkesine ücretsiz olarak dönüşünün sağlanması; sözleşmenin yenilenmesi halinde işçinin ülkesine gidiş-dönüşü için ekonomi sınıfı uçak biletinin işveren tarafından temin edilmesi gerekmektedir.*
7. The Employer shall furnish the household service worker, free of charge, separate suitable and sanitary living quarters as well as adequate food or food allowance as defined by relevant Turkish laws / *İşveren ev hizmetleri işçisine, ilgili Türkiye mevzuatına uygun olarak ücretsiz bir şekilde, eşyası ile beraber şahsına ait bir uygun ve sağlıklı bir yaşam alanı temin etmenin yanısıra yeterli gıda ödeneği ayıracaktır.*
8. Free emergency medical and dental services for the household service worker including facilities and medicine / *Ev hizmetleri işçisinin, tesis ve ilaçlar dahil olmak üzere, ücretsiz olarak genel sağlık ve dişçilik hizmetlerinden yararlanması sağlanacaktır.*
9. Employer should provide the Household Service Worker Vacation leave with full pay of not less than 14 calendar days for every year of service (per Article 53, Chapter 3 of the Turkish Labow Law 4857) to be availed of upon completion of at least one year of the contract / *4857 sayılı Türk İş Kanunu'nun 53. maddesi gereğince, iki yıllık sözleşme süresinin en az bir yılını tamamlamış olan ev hizmetleri işçisinin her yıl ondört (14) takvim gününden daha az olmayacak şekilde ücretli yıllık izin kullanması işveren tarafından sağlanacaktır.*
10. The employer shall provide the household service worker with personal life accident medical and repatriation insurance with a reputable insurance company in the host country / *İşveren, işçi için ev sahibi ülkenin güvenilir bir sigorta şirketiyle bireysel yaşam, kaza, sağlık ve ülkesine geri dönüş sigortası yapar.*
11. The Employee shall have the following duties and responsibilities under this Contract / *Bu sözleşmeye göre, işçi aşağıdaki görev ve sorumlulukları yerine getireceğini taahüt eder:*
- a.
 - b.
 - c.
 - d.
 - e.
12. The Employer is mandated to open a bank account in the name of his/her employee to which all the employees' salaries and benefits are to be deposited and recorded. This is stipulated in Article 32, Chapter 3 of the Turkish Labor Law 4857. / *4857 sayılı Türk İş Kanunu'nun 32. Maddesi uyarınca, işveren, işçinin maaşını ve diğer ödemelerinin kayıt altına alınması için, işçi adına açılacak bir banka hesabına yatırmakla yükümlüdür*

Signature of Employer

Signature of Employee

13. The employer shall assist the household service worker in remitting a percentage of his/her salary through proper banking channels / *İşveren ev hizmetleri işçisine maaşının belirli bir kısmının uygun banka kanalları aracılığıyla Filipinler'e gönderilmesine yardımcı olur.*
14. Special Provisions / *Özel hükümler:*
- The employer shall treat the household service worker in a just, respectful and humane manner. Physical violence, verbal or sexual abuse of the household service worker shall not be tolerated. / *İşveren, ev hizmetleri işçisine saygılı, adil ve insan onuruna yaraşır şekilde davranacaktır. İşçiye hiçbir surette fiziksel şiddet kullanılamaz; sözlü ya da cinsel taciz uygulayamaz.*
 - The household service worker shall work solely for the Employer in his immediate household. The employer shall not cause the worker to work in another residence or be assigned in any commercial industrial or agricultural enterprise. / *İşçi, sadece sözleşmede belirtilen adreste ve sadece ev içi hizmetlerde istihdama yönelik işe alınacaktır. İşveren, hiçbir koşulda işçiden başka bir yerde çalışmasını talep etmeyecek, kendisini ticari veya tarımsal bir işte çalışmaya zorlamayacaktır.*
 - The employer shall not deduct any amount from the regular salary of the household service worker other than compulsory contributions prescribed by law. Such legal deduction must be issued a corresponding receipt. / *İşveren, işçinin sözleşmede belirtilen maaşından herhangi bir kesinti yapamaz. Yasanın zorunlu kıldığı kesintiler olması halinde, yapılan kesintinin makbuzu işçiye teslim edilmelidir.*
 - The employer shall pay for the household service worker's work permit and exit re-entry visa and all recruitment costs and shall not seek reimbursement from the household service worker at any time / *İşçinin çalışma izni veya yeniden giriş vizesi masrafları işveren tarafından karşılanacaktır.*
 - The Employer shall not hold or withhold the Household Service Worker's passport with or without his/her consent (Philippine Passport Act of 1996, R.A. 8239 and articles 109 and 148 of the 5237 numbered Turkish Criminal Code) / *İşverenin, işçinin pasaportuna rızası olsun ya da olmasın el koyması hukuka aykırıdır. (1996 tarihli 8239 sayılı Filipinler Cumhuriyeti Pasaport Kanunu ve 5237 sayılı Türk Ceza Kanunu'nun 109'uncu ve 148'inci maddelerine göre)*
 - The passport, work permit of the household service worker shall remain in his/her possession at all times. / *Ev hizmetleri işçisi, pasaportu ve çalışma vizesini daima kendisi muhafaza edecektir.*
 - No provisions of this contract shall be altered amended or substituted without the written approval of the Philippine Embassy or POEA. / *İşbu sözleşmenin herhangi bir hükmü, Filipinler Büyükelçiliği'nin veya POEA'nın yazılı onayı olmaksızın değiştirilemez.*
15. In the event of death of the household service worker during the term of this contract his/her remains and personal belongings shall be repatriated to the Philippines at the expense of the employer. In case the repatriation of remains is not possible, the same may be disposed (buried, cremated or in accordance with the person's religious requirements) upon prior approval of the household service worker's next of kin or by the Philippine Embassy / *İşbu sözleşme dönemi içerisinde ev hizmeti işçisinin vefat etmesi durumunda, cenazesinin ve şahsi eşyalarının Filipinler'e gönderilme masrafları işveren tarafından karşılanır. Cenazenin taşınmasının mümkün olmadığı durumlarda işçinin ailesinin veya Filipinler Cumhuriyeti Büyükelçiliği'nin onayı alındıktan sonra, merhumun cenaze işlemleri dini inancı doğrultusunda gerçekleştirilebilir.*

Signature of Employer

Signature of Employee

16. Termination / İş sözleşmesinin feshi

- a. Either party may terminate this contract by giving one month's notice in writing or one month's wages immediately upon departure of the employee in lieu of notice. *Her iki taraftan biri, bir ay önceden yazılı olarak bildirmek şartıyla bu iş sözleşmesine son verebilir. Bir ay önceden bildirim yapılmıyorsa, işçi ayrıldıktan hemen sonra işçiye bir aylık maaş ödenmek zorundadır.*

In the event of termination of this contract, both the employer and the employee shall give the Philippine Embassy and the Ministry of Labor and Social Security notice in writing within three days of the date of termination. A copy of the other party's written acknowledgement of the termination shall also be forwarded to the Philippine Embassy and the Ministry of Labor and Security. *İş sözleşmesinin sonlandırılırsa, işveren ve işçi Filipinler Büyükelçiliğine ve Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığına iş sözleşmesinin iptalinden 3 gün önce yazılı olarak bildirimde bulunmak zorundadır. Diğer tarafın iş sözleşmesinin sonlandırıldığına dair yazılı onayı Filipinler Büyükelçiliğine ve Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığına gönderilir.*

Termination by Employer: The employer may terminate the household service worker's contract of employment for any of the following just causes: serious misconduct, willful disobedience by the household service worker of the lawful orders of the employer, neglect of the household service worker of her duties, and violation of the laws of the host country, duly documented and validated. The household service worker shall shoulder the repatriation expenses in this case. *İşveren tarafından fesih: İşveren, sıralanan herhangi bir meşru sebepten ötürü iş akdini feshedebilir: İşçinin kendisine verilen işleri ihmal etmesi, ev sahibi ülke yasalarını ihlal etmesi veya işverenin hukuka uygun talimatlarını bilinçli olarak yerine getirmemesi veya yanlış yerine getirmesi. Söz konusu durumlarda ev hizmetleri işçisi ülkesine dönüş masraflarını kendisi karşılamakla mükelleftir.*

- b. Termination by the household service worker. 1) Termination without cause - the household service worker may terminate the contract without cause by serving a written notice on the employer at least one month in advance. Without such notice the worker shall shoulder her/his return transportation. 2) Termination for a just cause - the worker may also terminate the contract without serving any notice on the employer for any of the following: when the worker is maltreated by the Employer or by any member of his/her household, or when the employer violates the terms and conditions of this contract by committing any of the following acts: violation of the special provisions, deliberate non-payment of salary, physical molestation and physical assault. The Employer shall pay for the repatriation expenses as well as any compensation due the household service / *İşçi tarafından feshi: 1) Haklı sebep olmaksızın fesih: ev hizmetleri işçisi, işverene en az bir ay önceden yazılı olarak haber vermek kaydıyla haklı sebep göstermeksizin sözleşmeyi sonlandırabilir. Bu süreye riayet edilmediği takdirde işçi dönüş masraflarını karşılamakla yükümlüdür. 2) Haklı nedenle fesih: Ev hizmetleri işçisi, öz el h ü k ü m l e r i n i ihlal edildiği, işveren tarafından kendisine veya ailesine iyi muamele edilmediği, maaşının ödenmediği, sözleşme şartlarına uygun davranılmadığı veya fiziki saldırı veya cinsel taciz gibi durumlarda karşılaşması halinde işverene herhangi bir bildirimde bulunmaksızın sözleşmeyi feshedebilir. Bu gibi durumlarda işçinin ülkesine dönüş masrafları işveren tarafından karşılanır.*

Signature of Employer

Signature of Employee

- c. Termination due to illness: Either party may terminate the contract on the grounds of illness, disease or injury suffered by the worker where the latter's continued employment is prohibited by law or is prejudicial to his/her health as well as to the health of the employer and his household. The repatriation expenses shall be shouldered by the employer. / *Hastalık sebebiyle fesih: Sözleşmenin taraflarından herhangi biri, işçinin kanunlar çerçevesinde belirtilen hastalık, yaralanma ve sıklık durumlarında iş göremez hale gelmesi veya işçinin durumunun işverene ve ailesine tesir edebileceğinin gözlemlendiği hallerde, sözleşmeyi feshedebilir. İşçinin ülkesine geri dönüş masrafları işveren tarafından karşılanır.*
17. Settlement of Disputes: In case of dispute between the household service worker and the employer the matter must be referred by either party to the Philippine Embassy which shall endeavor to settle the issue amicably to the best interest of both parties as appropriate. If the disputes remain unresolved the Embassy official shall refer the matter to the appropriate Labor Authorities of the host country for adjudication without prejudice to whatever legal action the aggrieved party may take against the other. / *Uyuşmazlıkların çözümü: Sözleşmenin taraflarından herhangi biri aralarında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıkların çözümü hususunda Filipinler Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ni bilgilendirilmelidir. Büyükelçilik ise her iki tarafın lehine olacak şekilde anlaşmazlığın sulh yoluyla çözümü için girişimde bulunacaktır. Büyükelçilik, anlaşmazlığın sulh yoluyla çözüme kavuşturulamaması halinde, yasal sürecin muhtemel sonuçları ile alakalı bir önyargı olmaksızın, ilgili dosyayı Çalışma Bakanlığı'na yönlendirecektir.*
18. In the event of war, civil disturbance or major natural calamity, the employer shall repatriate the worker to the Philippines at no cost to the worker. / *Savaş, doğal afet vb. durumlarda, işçinin Filipinler'e dönüş masrafları işveren tarafından karşılanacaktır.*
19. Other terms and conditions of employment shall be governed by the pertinent laws of the Philippines and the host country. Any applicable provision on labor and employment of the host country are hereby incorporated as part of this contract. / *İstihdam ile ilgili diğer hükümler, Filipinler ve ev sahibi ülkenin ilgili kanunları çerçevesinde düzenlenmiştir. Ev sahibi ülkenin çalışma ve istihdam ile ilgili yasal hükümleri bu sözleşmenin kapsamı dahilindedir.*
20. It is required for the Employee and Employer to both attend, together, the Post-Arrival Orientation Seminar (PAOS) that is to be conducted by the Philippine Embassy at least once every two-year contract period. Non-attendance may be grounds for the non-renewal of the contract and non-authentication of the contract by the Embassy Consular Section. / *Tarafların iki (2) yıllık sözleşme süresi içerisinde Filipinler Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne müracaat ederek en az bir defa Oryantasyon Semineri'ne (PAOS) katılmaları zorunludur. Buna uyulmaması durumunda Filipinler Büyükelçiliği, Konsolosluk Birimi'nin sözleşmeyi yenilememe veya onaylamama hakkı vardır.*

In witness thereof we hereby sign this contract on day of _____ at _____ / *İşbu sözleşme yukarıda belirtilen hususlar çerçevesinde belirtilen tarihte ve yerde imzalanmıştır.*

Employer's Signature

İşverenin imzası

Employee's Signature

İşçinin imzası

Witness

Şahit

Witness

Şahit